Ejemplar de Archivo

B'IB'IL KYE TAL K'WAL



luis crisóstomo
/mayra fong



instituto de lingüística
universidad rafael landívar


UNITED STATES OF AMERICA



B'IB'IL KYE TAL K'WAL

texto: luis crisóstomo
ilustraciones: /mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990



TAL TZE

Nimx waja ti'ja
nim qtz'isa ntq'o'n
ex tjaq' t-xlekmin
nqo-ajlanaya k'walqoya.







KJO'N

Atzin kjo'n
ntzaj tq'o'n ixi'n
atzin ixi'n n-ok te qwa.

Qo-awan kjo'n
tu'n at nim ixi'n
qo-awan kjo'n
tu'n qch'iy wen.



TAL KU'K

Tzachi'n toj pintze
nli'y jun tal ku'k
tzunx t'ikypaja
ex nmeljxa txlaj.

Aj tal ku'k
te tiwla wu'n
b'e'x tzaj xob'
ex b'e'x el rinin.

KOJBEL

Jun najb'el <u>k'ujle'n</u> wu'na
toj tniky'ajil n-exi' jun nim a'
ja' tumel nchitxjoni' jni' qya
mi' najnin ttzi kyu'n junjin q'ij.

K'ujlin wu'na tuk'a at tkyaqil toja
nimx at toj: jni' chej, wakx, kuch,
eky', xhiky, pich', kyaqil txuk
jni' nb'ant tu'n Tata twutz tx'otx'.

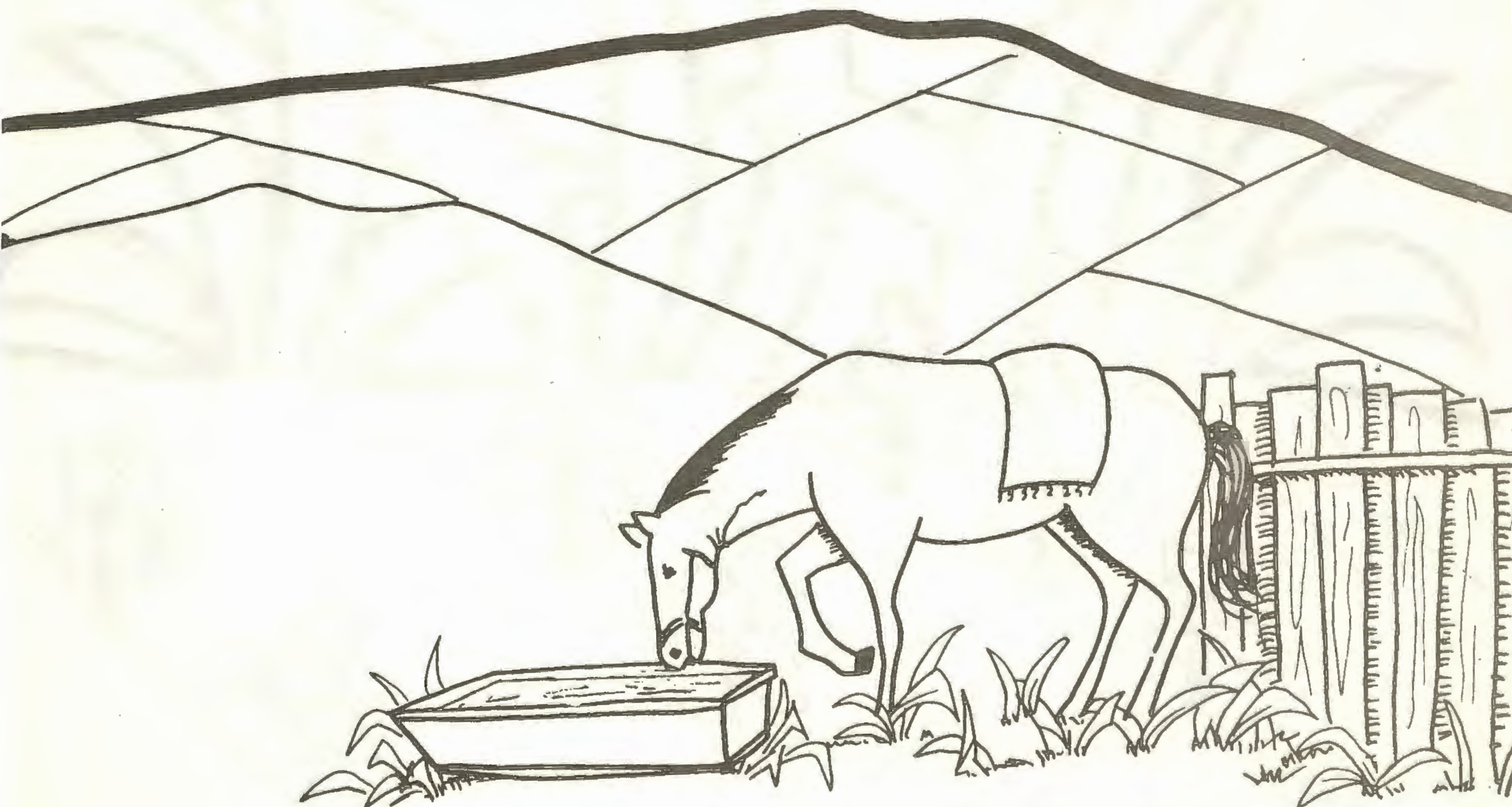


TAL NCHEJA

At jun we' tal nchej
b'a'n tz'iqan ti'chaq,
nxi' iqal si'
ex nxi' b'etil wuk'iy.

Na'mxtaq nxi'ya toj skwelb'il
nkyij nq'o'n twa
ex aj nmeltz'aja toj skwelb'il
nchinka q'olte toj chq'ajlaj.

Nimx ntzalaja ncheja
tu'nj nim waja ti'j,
tzunx xht'ikyinx wen
tze'nku n-ex toj chq'ajlaj.



TAL XTX'O

Toj jun tkub'il awab'il itzaj tok txlaj jun ja te jun tal k'wal nxi' toj skwelb'il, at jun tal xtx'o a junjun q'ij n-etz jyol twa tojila jni itzaj.

Aj t-xi' aq'nal b'inchal jni' taq'in, atku n-el jyet tal xtx'o tu'n, me nti' n-ok tb'inchan ti'j tu'n mib'an te tal xtx'o b'inchan nya' wen. Atzin tq'ama'n aq'nil, nya' b'a'n tu'n tok qb'inchan ch'in ti' ti'j jun tal txuk a noq tkub'.



Atzin tal xtx'o najle toj tkub'il awab'il itzaj, junjun q'ij nb'etija kyjaq'ila k'ul iteku txlaj tkub'il itzaj, atku nkub' we' toj tqan q'ij, atku tokx toj tlekin ex atku junjun majl mutz'u'nqe twutz, b'a'nlaqa tzun nktan.

Awo k'walqo, b'a'n tkub' qb'inchan ntq'ama'n aq'nil, tu'n mi'n tok qb'inchan nya' b'a'n kyi'j tal txuk a nti' nb'ajkye tu'n nya' wen ikyjo.



QE TAL XHIKY

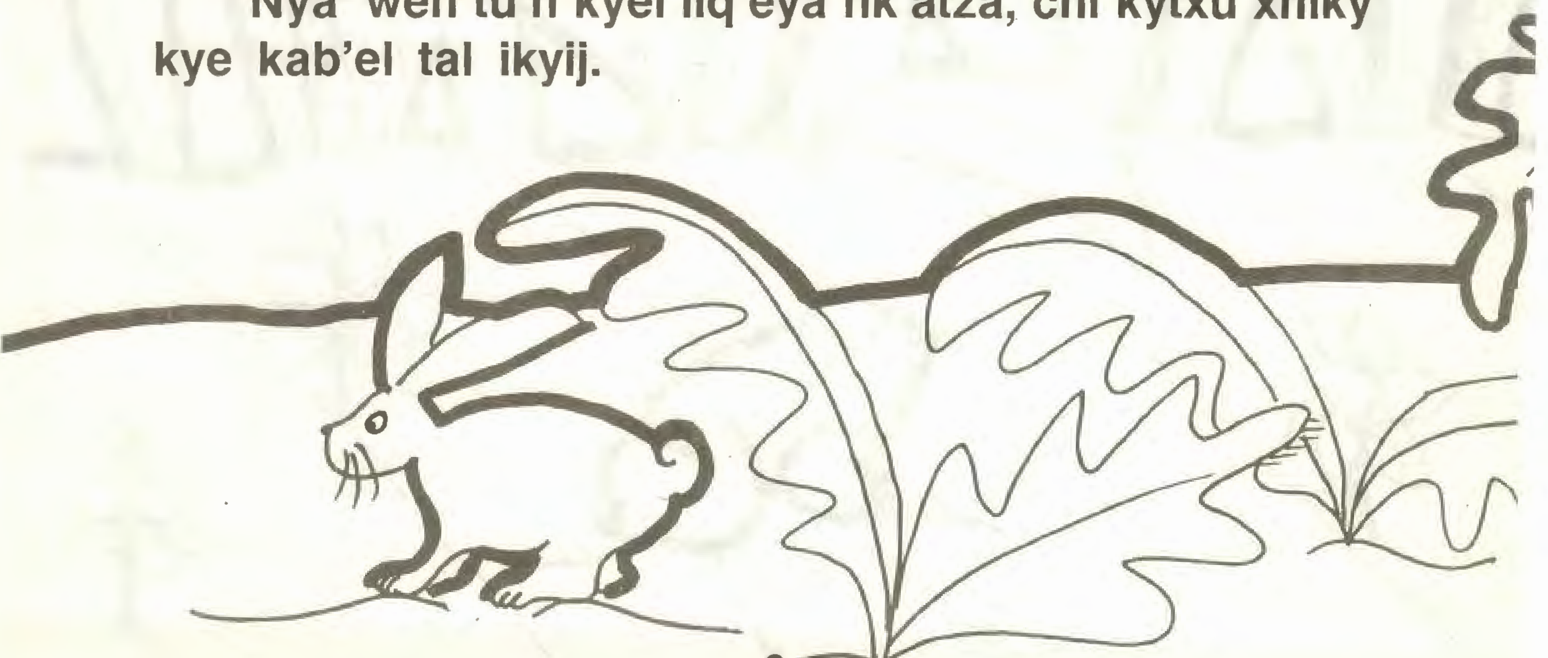
Tjaq' jun tal wi' ch'um tokxataq tpaqil jun xhiky sjanin ka'yin ex q'aqqitaq txhkyin. A xhiky lu'n itetaq oxa tal tal tb'anilxtaq chika'yin.

Qe tal xhiky nchit'ikypaj, nchirinin, ex nchiwa'ntaq junjun q'ij txlaj kytxu'. Tej xb'et q'ij ex nchich'iyxa tal tal, attaq jun tal xhiky nimxtaq xi'ya b'etil ex najchaq txlaj ttxu'.

Pon jun q'ij, nb'ettaqjo tal xhiky tjunalx tej tel jyet tu'n jun xo'j. B'e'xtaq el rinin tal xhiky me b'e'x kub' tmiqo'n xo'j exsin xi' tqanin te ja'taq tu'n t-xi'ya. Xi' ttz'aqwin xhiky kyjalu'n: Nchinb'eta jyol nniky'b'itza tzalu'n.

Nti' kub' tb'i'n xo'j ikyjo, be'x xi' tchyo'n tal xhiky.

Nya' wen tu'n kyel liq'eya nk'atza, chi kytxu xhiky kye kab'el tal ikyij.



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA
GUATEMALA, C. A.



NIM A'



Kalilin tel jun nim a'
tojila ttx'otx' nkojb'ila,
kalilin tel cheb'axi'x
ikytzan tb'is jun k'wal.

Tu'nj tb'anil nim a'
n-ak'a ttx'otx' nxjalila
ex tu'n nim a'
nim pintze at.



Toj nim a'
nche'xa tal rit k'wal a'
kyaqilx tal rit
nb'aj t'ikypaj ttzi' nim a'.

Tzma ttzi nim a'
nche'xa qtxu'ya txjol
ex aj kypon toj nim a'
nchi-okten yolil ti'j kyal.

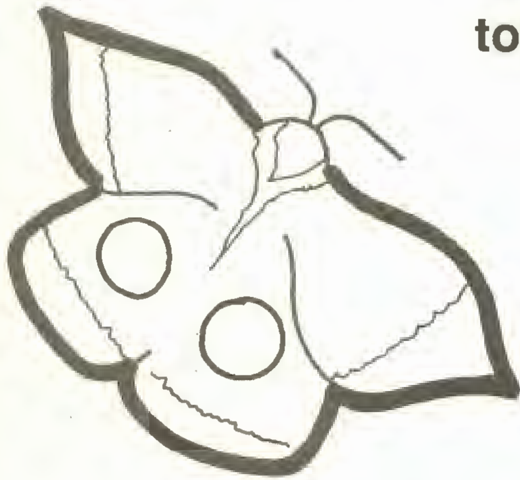


PAKEL

Tojo q'an tqan q'ij
nq'anchalix pakel,
tojo t-xmakel k'ul
tzunx saqchan pakel.



Nlipan, nlipan pakel,
aj tjawel q'ij
b'e'x n-okten lipal
tojile kyawal qxjalil.





Ntzeja pakel wen
aj tkub' we' tib'aj jun b'ech
ex n-okten meljil
kyi'j tal k'wal nchika'yin ti'j.

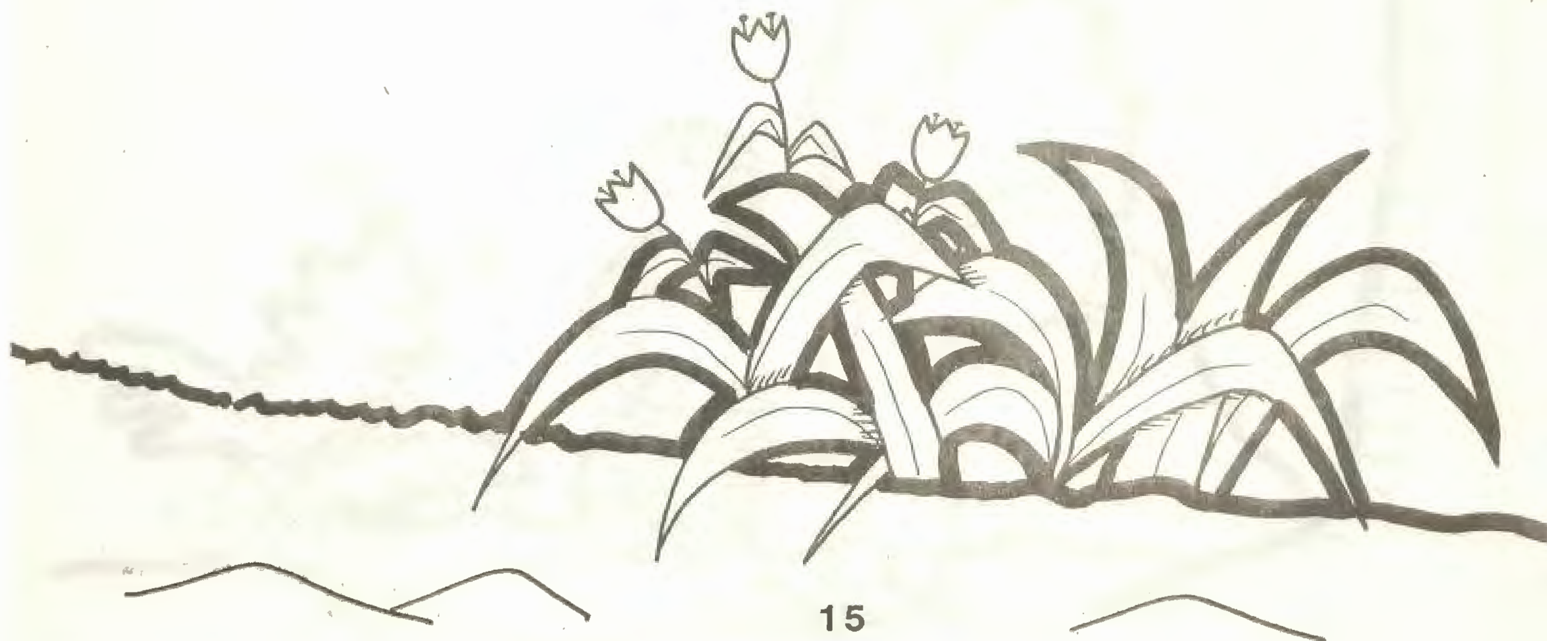




JUN K'WAL EX JUN TX'YAN

Jun maj ojtxi jun tal k'wal tzaj laq'o'n jun tal tchit tu'n tman. Tej tulja' tal chit ox tzalajxja' tal k'wal ti'j, nok tk'a'chintaq wen ex junxtaq nchikuxktana', atzin tzenku nxi k'wal kyiky'lel majxjo' tal chit nxi' tuk'a' ex majx lipchik ti'j k'wal.

Jun maj xi k'wal toj jun tb'e ex xi ti'n tal chit, tej kykupin ttzi jun nim a' jaw tchle'n tal chit ex iky'x lipin twi' jun ab'j, majx tqanx el jilpaj tqan twi' ab'j ex b'e'x ixi lank'aj toj a'. El tzaqpaj chit toj tq'ob' k'wal, qu'n tzunx nlipinx tu'n tjatz. Atzaj tej tjatz tzaj tna'n tal chit otaq txi iqin tu'n a', ox tz'oqx ti'j wen b'e'x ajtz tja.



NTA'TIY

Wen we' ntata
tu'n ntzaj tq'o'n nwa'y,
ex ntzaj tq'o'n nxb'ale'n
ex nimx tzalb'ajel te nchwinqala.

Chjonte nta'tiy
tu'n nchinskwelina,
chjonte nta'tiy
tu'n tk'atz intina.



TAL PETZ

Kyaqil qe tal petz
tb'anix chi-ichin a',
ayeqe tal petz
kalilin kyel tib'aj a'.

Aj kyex b'et tal petz
axix a' kyjob'itz
tu'n t-xi' kyxo'n kyib' toj a'
tu'n kytzalaj aj tel q'ij.

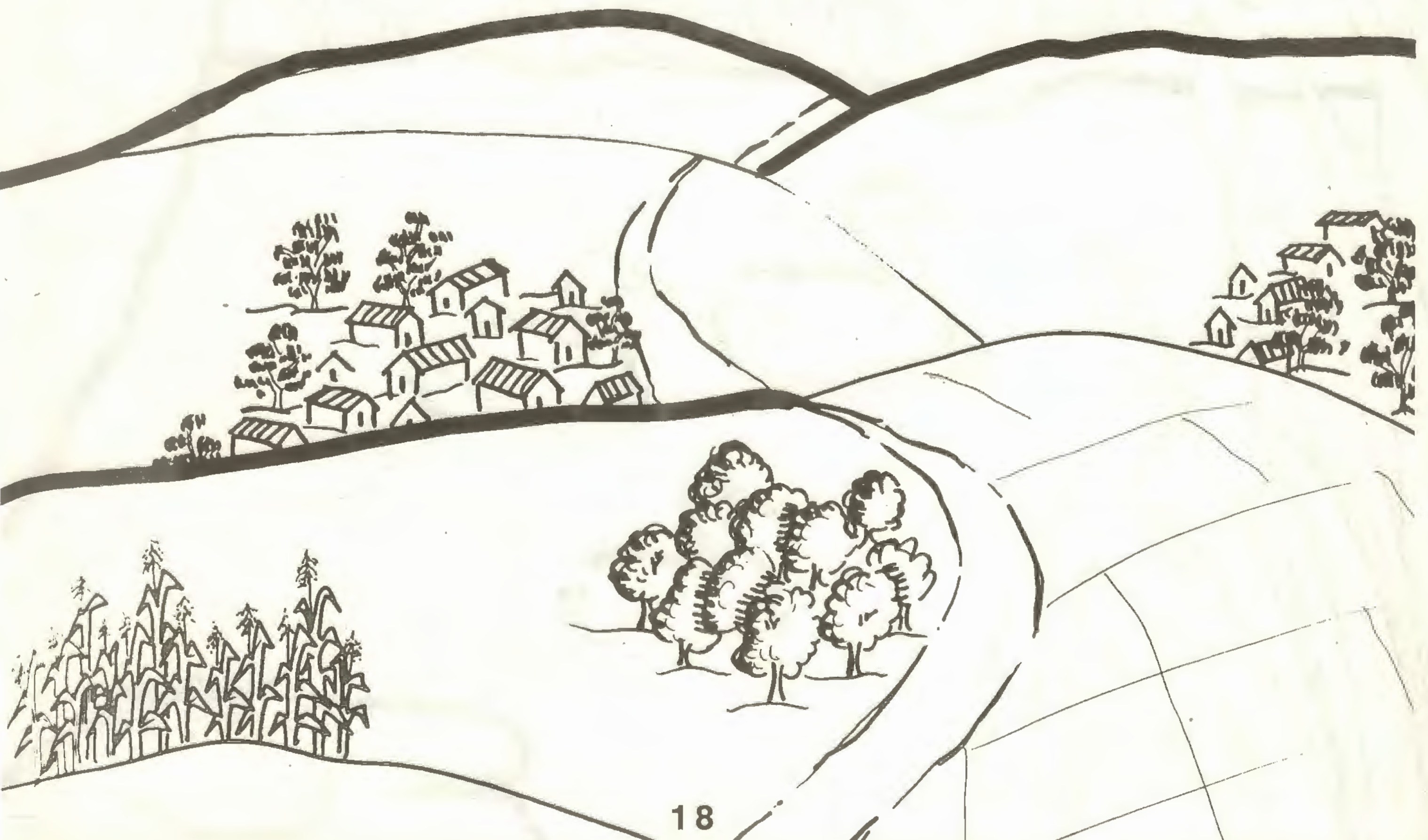


TXOLJA

Toj wanmi' ta'ya tb'iya
tu'nj nka'yin wi'ja nchinch'iya,
kxe'l jun woyija teya
tu'nj twutza nchinsaqchana.

Txolja, tib'aj twutz ttx'otx'a
tzunx qosaqchana awo k'walqoya,
ex nqotzalaja tu'nj tib'aj ttx'otx'a
tkub'a kyaqil qb'isa.

Txolja, nim tokxa toj wanmiya
ex nim wajb'ila ti'j ky'aj
tokx tib'aja ikytzan tjaya

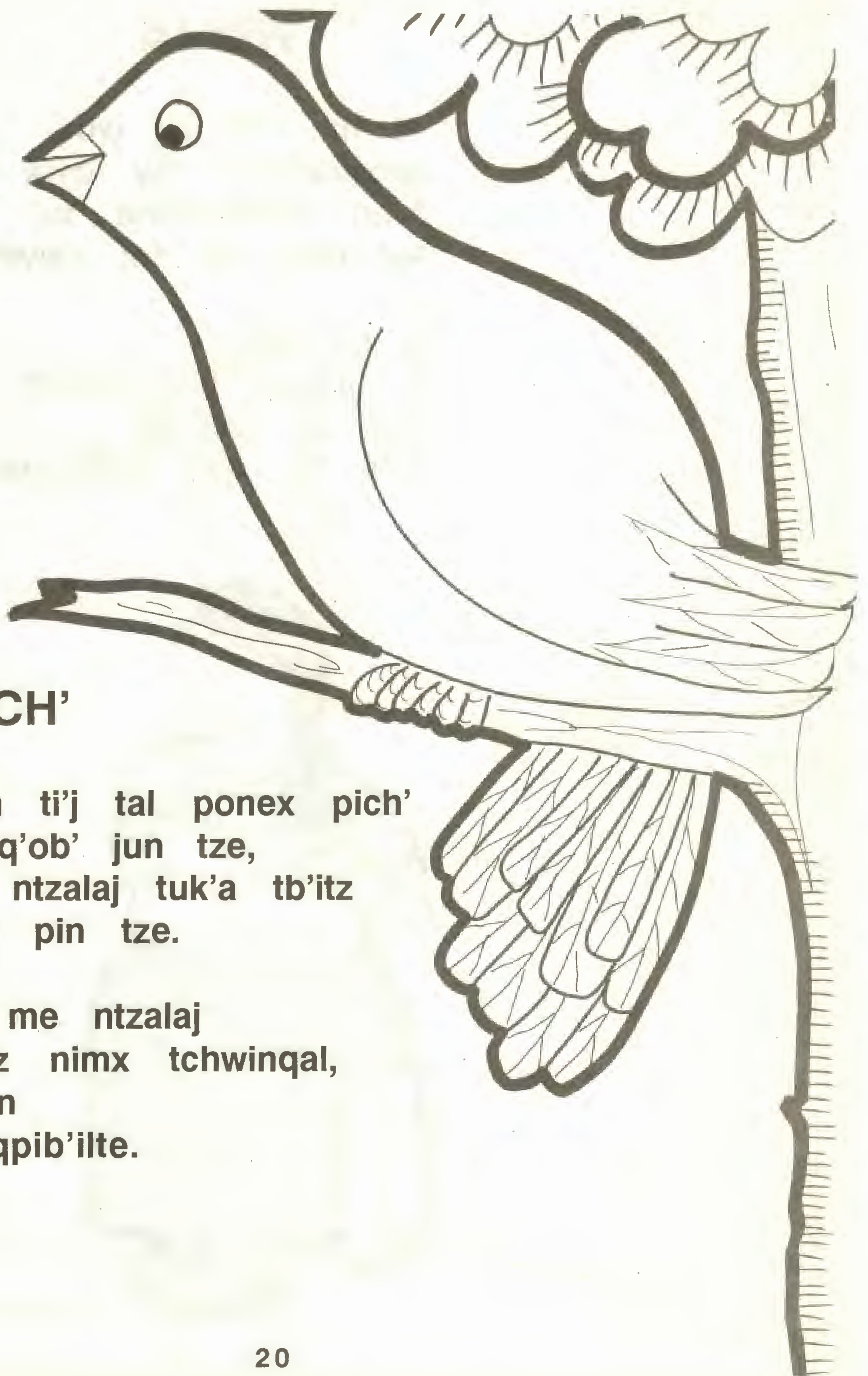


WU'JA

At jun we' tal wu'j
qoxnaq'tzan toy qyol tb'i,
tzun nchin-u'jina toj
toj nja'y ex toj skwelb'il.

A u'j lu'n
a ntatiya tzaj q'onte,
jun u'j tb'anilx
tu'n toj qyol tz'ib'ana.





TAL PICH'

Nchinka'yin ti'j tal ponex pich'
at tijele tq'ob' jun tze,
nlipin ex ntzalaj tuk'a tb'itz
tjunalx toj pin tze.

Tal netz' me ntzalaj
tuk'a tb'itz nimx tchwinqal,
tuk'a tlipin
nimx tzaqpib'ilte.

GLOSARIO

K'ujle'n. Nim qajb'il ti'j jun ti'.

Sjanin. Matij xaq.

Txolja. Tb'i tnam Comitancillo.

B'ech. Tb'i t-xmakel k'ul.

Pich'. Ch'it.

Chi-ichin. Jun ti' b'a'n b'et toj a'.

Xht'ikyinx. Jun txuk njaw lipan twutz kya'j.

Xtx'o. Wo'.

YEK'B'ILTE

Aj tb'anil tb'is qtanmi Guatemala mib'an tz'el najx, noqtzin nya' o'kx najb'en kye xjal nchi-aq'ni ti'j tumel qo-anq'in.

Kyojqe awq'a tzma ochi-iky' nim oknet tib'aj tb'anix tb'is qtanmi najb'en toj xnaq'tzb'il, atzin ob'aj b'inchin tumel tu'n tajb'en jni ti'chaq te qnajb'el toj skwelb'il, tu'ntzin tknetjo jun ti' tajjo ja lu'n: Ju'n tten k'wal toj tkojb'il ex toj tekux nb'ant tu'n tuk'a tnab'il, tanmi ex tchwinqal.

Tuk'a tumel ti'j, mojb'il aq'untl nb'ant-xi toj qtanmi Guatemala Ti'j jun xnaq'tzb'il toj kab'e yol ex kyxolila ch'uq xjal kyekux tumel chi-anq'in, ma t-xi', qe' jun k'loj u'j "Tb'anil pakab' ex b'ib'il te qtanmi Guatemala", ja tumel b'a'n kyten jni nkob' yolin, pakab' ex qe b'itz a noq yolinqe te atanmi Guatemala, ja'ka b'ant te yol kye kxhtyan ex qe txaqantl yol nchiyolajtz toj Guatemala.

Atzintla qejiy qaj tu'n kyajb'en u'j lu'n tu'n kyu'jin xjal kyi'j, tu'npitzin a k'loj u'j lu'n ma kub' pa'yit toj kyaja tnej, tze'nku b'a'n ex itz'qi'n te yol ex jni b'a'n tu'n kyu'jin k'wal.

Ma b'ant b'inchb'en te u'j lu'n, chjonte tu'n onb'il saj tq'o'n "Agencia para el Desarrollo Internacional" te tnam te Estados Unidos. Kyetzin xjal lu'n kxe'la qq'o'n chjonte.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 23
Serie Mam, 2. Primer nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Luis Crisóstomo*
Ilustración : *Mayra Fong*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Carlos Rodríguez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

Toja u'j lu'n ite'kuxa qe pakab' a nim kchi-ajb'ela tu'n kytzalaj qe k'wal tzma nxi' qe' kyxnaq'tzb'itz tu'n kyu'jin toj kyex kyyol.

Junjintl kyb'i u'j:

Pakab' kye tal k'wal	(nivel 1)
Qo u'jen pakab ex b'ib'il	(nivel 1)
Xjaw ex k'wal	(nivel 2)
Tqan a'	(nivel 2)
Kyaajel qmam ojtxi'	(nivel 3)

